

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JANUARY 16, 2010

OTTAWA, LE SAMEDI 16 JANVIER 2010

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 6, 2010, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 6 janvier 2010 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

| <i>Canada Gazette</i> | <i>Part I</i> | <i>Part II</i> | <i>Part III</i> |
|-----------------------|---------------|----------------|-----------------|
| Yearly subscription   |               |                |                 |
| Canada                | \$135.00      | \$67.50        | \$28.50         |
| Outside Canada        | US\$135.00    | US\$67.50      | US\$28.50       |
| Per copy              |               |                |                 |
| Canada                | \$2.95        | \$3.50         | \$4.50          |
| Outside Canada        | US\$2.95      | US\$3.50       | US\$4.50        |

| <i>Gazette du Canada</i> | <i>Partie I</i> | <i>Partie II</i> | <i>Partie III</i> |
|--------------------------|-----------------|------------------|-------------------|
| Abonnement annuel        |                 |                  |                   |
| Canada                   | 135,00 \$       | 67,50 \$         | 28,50 \$          |
| Extérieur du Canada      | 135,00 \$US     | 67,50 \$US       | 28,50 \$US        |
| Exemplaire               |                 |                  |                   |
| Canada                   | 2,95 \$         | 3,50 \$          | 4,50 \$           |
| Extérieur du Canada      | 2,95 \$US       | 3,50 \$US        | 4,50 \$US         |

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 144, No. 3 — January 16, 2010

|  |    |
|--|----|
| <b>Government notices</b> .....  | 44 |
| Appointments .....   | 45 |
| <b>Parliament</b>  |    |
| House of Commons .....   | 48 |
| <b>Commissions</b> .....   | 49 |
| (agencies, boards and commissions)   |    |
| <b>Miscellaneous notices</b> .....   | 58 |
| (banks; mortgage, loan, investment, insurance and<br>railway companies; other private sector agents) |    |
| <b>Index</b> .....   | 61 |
| <b>Supplements</b>   |    |
| Copyright Board  |    |

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 144, n° 3 — Le 16 janvier 2010

|   |    |
|---|----|
| <b>Avis du gouvernement</b> .....   | 44 |
| Nominations .....   | 45 |
| <b>Parlement</b>  |    |
| Chambre des communes .....  | 48 |
| <b>Commissions</b> .....  | 49 |
| (organismes, conseils et commissions)   |    |
| <b>Avis divers</b> .....  | 58 |
| (banques; sociétés de prêts, de fiducie et<br>d'investissements; compagnies d'assurances et de<br>chemins de fer; autres agents du secteur privé) |    |
| <b>Index</b> .....  | 62 |
| <b>Suppléments</b>  |    |
| Commission du droit d'auteur  |    |

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-03499 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: BelPacific Excavating & Shoring Limited Partnership, Burnaby, British Columbia.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Inert, inorganic geological matter.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Inert, inorganic geological matter; all wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from February 15, 2010, to February 14, 2011.

4. *Loading site(s)*: Various approved excavation sites in Metro Vancouver, British Columbia, at approximately 49°16.35' N, 123°06.70' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: Point Grey Disposal Site, within a one nautical mile radius of 49°15.40' N, 123°21.90' W (NAD83).

6. *Method of loading*: Loading will be carried out using land-based heavy equipment, trucks, or conveyor belts.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via pipeline, hopper scow, towed scow, or hopper dredge.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by bottom dumping or end dumping.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 200 000 m<sup>3</sup>.

10. *Approvals*: The Permittee shall obtain from the permit-issuing office a letter of approval for each loading and disposal activity prior to undertaking the work, and adhere to the conditions in the letter of approval.

11. *Fees*: The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

12. *Inspection*:

12.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.2. The Permittee shall ensure that records of all loading and disposal activities are kept on site for the duration of the permit and are available for inspection for two years following the expiry of the permit by any enforcement officer or analyst.

12.3. Ships operating under the authority of this permit shall carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

13. *Contractors*:

13.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-03499, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : BelPacific Excavating & Shoring Limited Partnership, Burnaby (Colombie-Britannique).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Matières géologiques inertes et inorganiques.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Matières géologiques inertes et inorganiques; tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 février 2010 au 14 février 2011.

4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux d'excavation approuvés dans le Metro Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°16,35' N., 123°06,70' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey, dans la zone s'étendant jusqu'à un mille marin de 49°15,40' N., 123°21,90' O. (NAD83).

6. *Méthode de chargement* : Chargement à l'aide d'équipement lourd terrestre, de camions ou de tapis roulants.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion par canalisation, à l'aide de chaland à clapets, à l'aide de chaland remorqué ou à l'aide d'une drague suceuse-porteuse.

8. *Méthode d'immersion* : Immersion à l'aide de chaland à fond ouvrant ou de chaland à bascule.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 200 000 m<sup>3</sup>.

10. *Approbatons* : Avant d'entreprendre les travaux, le titulaire doit obtenir du bureau émetteur une lettre d'approbation pour chaque activité de chargement ou d'immersion et est tenu d'en respecter les conditions.

11. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

12. *Inspection* :

12.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.2. Le titulaire doit s'assurer que les registres de toutes les activités de chargement et d'immersion sont gardés sur les lieux pendant toute la durée du permis et qu'ils seront disponibles aux fins d'inspection pendant deux ans suivant l'expiration du permis par tout agent d'application de la loi ou tout analyste.

12.3. Les navires visés par le présent permis doivent porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de leur structure.

13. *Entrepreneurs* :

13.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

13.2. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued adhere to the conditions in the permit and are aware of possible consequences of any violation of these conditions.

14. *Reporting and notification:*

14.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Environment Canada's Environmental Enforcement Division, Pacific and Yukon Region, 604-666-9059 (fax) or das.pyr@ec.gc.ca (email).

14.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, 201-401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S5, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the names of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s), and the dates on which disposal activities occurred.

STEVEN WRIGHT  
*Environmental Protection Operations Directorate  
 Pacific and Yukon Region*  
 On behalf of the Minister of the Environment

[3-1-o]

13.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis et sont au courant des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

14. *Rapports et avis :*

14.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à la Division de l'application de la loi d'Environnement Canada, Région du Pacifique et du Yukon, au 604-666-9059 (télécopieur) ou à l'adresse suivante : das.pyr@ec.gc.ca (courriel).

14.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le Directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, 401, rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

*Direction des activités de protection de l'environnement  
 Région du Pacifique et du Yukon*  
 STEVEN WRIGHT

Au nom du ministre de l'Environnement

[3-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

*Appointments*

*Name and position/Nom et poste*

Laliberté, Marc  
 VIA Rail Canada Inc.  
 President and Chief Executive Officer/Président et premier dirigeant

McQuaid, The Hon./L'hon. John A.  
 Government of Prince Edward Island/Gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard  
 Administrator/Administrateur  
 January 5 to 13, 2010/Du 5 au 13 janvier 2010

Veterans Review and Appeal Board/Tribunal des anciens combattants — révision et appel

Permanent members/Membres titulaires  
 O'Kurley, Brian  
 Woodfield, Richard

January 7, 2010

DIANE BÉLANGER  
*Manager*

[3-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Nominations*

*Order in Council/ Décret en conseil*

2009-2068

2009-2062

2009-2070

2009-2069

Le 7 janvier 2010

*La gestionnaire*  
 DIANE BÉLANGER

[3-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****RADIOCOMMUNICATION ACT**

*Notice No. DGTP-014-09* — Canadian Table of Frequency Allocations (2009 Edition)

This notice announces the release of the revised *Canadian Table of Frequency Allocations (2009 Edition)*. Proposals to amend the Canadian Table were made in *Canada Gazette* Notice No. DGTP-003-09, dated May 9, 2009, based on most of the decisions adopted by the International Telecommunications Union (ITU) at the World Radio Conference 2007 (WRC-2007).

The Canadian Table allocates frequency bands to radio services within the scope of the International Table and as required to meet Canadian needs. Canadian footnotes provide the particular provisions and conditions for use of those radio services in Canada.

The Department has, or will, initiate separate public consultations on domestic allocations in other frequency bands. Allocation decisions will be announced in due course. The revisions incorporated into the *Canadian Table of Frequency Allocations* reflect the results of the consultation on the WRC-2007 decisions.

**Obtaining copies**

Copies of this notice and of documents referred to herein are available electronically on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at [www.ic.gc.ca/spectrum](http://www.ic.gc.ca/spectrum).

Official versions of *Canada Gazette* notices can be viewed at [www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-eng.html](http://www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-eng.html). Printed copies of the *Canada Gazette* notices can be ordered by telephoning the sales counter of Canadian Government Publishing at 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

January 6, 2010

PAMELA MILLER  
*Director General*  
*Telecommunications Policy Branch*

MARC DUPUIS  
*Director General*  
*Engineering, Planning and Standards Branch*

[3-1-o]

**OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS****INSURANCE COMPANIES ACT**

*Sunderland Marine Mutual Insurance Company Limited and International Insurance Company of Hannover Limited* — Orders to insure in Canada risks

Notice is hereby given of the issuance,

- pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act*, of an order to insure in Canada risks, effective December 23, 2009, permitting Sunderland Marine Mutual Insurance Company

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

*Avis n° DGTP-014-09* — Tableau canadien d'attribution des bandes de fréquences (édition 2009)

Le présent avis annonce la publication du *Tableau canadien d'attribution des bandes de fréquences (édition 2009)* révisé. Des propositions de modification au Tableau canadien ont été présentées dans l'avis de la *Gazette du Canada* n° DGTP-003-09 le 9 mai 2009. Elles s'appuyaient sur la plupart des décisions adoptées par l'Union internationale des télécommunications à la Conférence mondiale des radiocommunications 2007 (CMR-2007).

Le Tableau canadien définit les bandes de fréquences attribuées aux services de radiocommunications, en tenant compte du Tableau international ainsi que des besoins de la population canadienne. Des renvois canadiens présentent les dispositions et les conditions particulières d'exploitation de ces services radio au Canada.

Le Ministère tient ou tiendra des consultations publiques séparées sur les attributions canadiennes dans plusieurs bandes de fréquences. Les décisions d'attribution seront annoncées en temps opportun. Les révisions incorporées au *Tableau canadien d'attribution des bandes de fréquences* s'appuient sur les résultats de la consultation relative aux décisions de la CMR-2007.

**Pour obtenir des copies**

Le présent avis ainsi que les documents cités sont affichés sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada à l'adresse suivante : [www.ic.gc.ca/spectre](http://www.ic.gc.ca/spectre).

On peut obtenir la version officielle des avis de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : [www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-fra.html](http://www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-fra.html). On peut également se procurer un exemplaire de la *Gazette du Canada* en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au 613-941-5995 ou au 1-800-635-7943.

Le 6 janvier 2010

*La directrice générale*  
*Direction générale de la politique*  
*des télécommunications*

PAMELA MILLER  
*Le directeur général*  
*Direction générale du génie,*  
*de la planification et des normes*

MARC DUPUIS

[3-1-o]

**BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES****LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES**

*Société d'assurance mutuelle maritime Sunderland Limitée et International Insurance Company of Hannover Limited* — Ordonnances portant garantie des risques au Canada

Avis est par les présentes donné de la délivrance,

- conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une ordonnance portant garantie des risques au Canada, à compter du 23 décembre 2009, permettant à Société

Limited and in French, Société d'assurance mutuelle maritime Sunderland Limitée to insure risks in Canada, under the name in English, Sunderland Marine Mutual Insurance Company Limited [Canada Branch] and in French, Société d'assurance mutuelle maritime Sunderland Limitée [succursale canadienne] falling within the following classes of insurance: accident and sickness insurance, boiler and machinery insurance, legal expenses insurance, liability insurance, marine insurance, and property insurance. The class of marine insurance is effective January 1, 2010.

- pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act*, of an order to insure in Canada risks, effective January 1, 2010, permitting International Insurance Company of Hannover Limited to insure risks falling within the following classes of insurance: accident and sickness insurance, boiler and machinery insurance, fidelity insurance, liability insurance, and property insurance.

January 7, 2010

JULIE DICKSON  
*Superintendent of Financial Institutions*

[3-1-o]

**OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**

**INSURANCE COMPANIES ACT**

*VSP Canada Vision Care Insurance — Letters patent of incorporation*

Notice is hereby given of the issuance on December 14, 2009, pursuant to section 22 of the *Insurance Companies Act*, of letters patent incorporating VSP Canada Vision Care Insurance and, in French, VSP Canada, Assurance des soins de la vue.

January 7, 2010

JULIE DICKSON  
*Superintendent of Financial Institutions*

[3-1-o]

d'assurance mutuelle maritime Sunderland Limitée et, en anglais, Sunderland Marine Mutual Insurance Company Limited de garantir au Canada des risques sous la dénomination, en français, Société d'assurance mutuelle maritime Sunderland Limitée [succursale canadienne] et, en anglais, Sunderland Marine Mutual Insurance Company Limited [Canada Branch] correspondant aux branches d'assurance suivantes : accidents et maladie, chaudières et panne de machines, frais juridiques, responsabilité, maritime et assurance de biens. La branche d'assurance maritime entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010.

- conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une ordonnance portant garantie des risques au Canada, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2010, permettant à International Insurance Company of Hannover Limited de garantir des risques correspondant aux branches d'assurance suivantes : accidents et maladie, chaudières et panne de machines, détournements, responsabilité et assurance de biens.

Le 7 janvier 2010

*Le surintendant des institutions financières*  
JULIE DICKSON

[3-1-o]

**BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES**

*VSP Canada, Assurance des soins de la vue — Lettres patentes de constitution*

Avis est par les présentes donné de l'émission en date du 14 décembre 2009, conformément à l'article 22 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de lettres patentes constituant VSP Canada, Assurance des soins de la vue et, en anglais, VSP Canada Vision Care Insurance.

Le 7 janvier 2010

*Le surintendant des institutions financières*  
JULIE DICKSON

[3-1-o]

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Fortieth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 24, 2009.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, quarantième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 24 janvier 2009.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

*La greffière de la Chambre des communes*  
AUDREY O'BRIEN

---

**COMMISSIONS****CANADA BORDER SERVICES AGENCY****SPECIAL IMPORT MEASURES ACT**

*Certain carbon steel plate and high strength low alloy steel plate — Decision*

On January 4, 2010, the President of the Canada Border Services Agency (CBSA) made a final determination of dumping, pursuant to paragraph 41(1)(a) of the *Special Import Measures Act*, in respect of hot-rolled carbon steel plate and high strength low alloy steel plate not further manufactured than hot-rolled, heat-treated or not, in cut lengths in widths from 24 inches (610 mm) to 152 inches (3 860 mm) inclusive and in thicknesses from 0.187 inches (4.75 mm) up to and including 3.0 inches (76.0 mm) inclusive (with all dimensions being plus or minus allowable tolerances contained in the applicable standards e.g. ASTM standards A6/A6M and A20/A20M), originating in or exported from Ukraine, excluding universal mill plate, plate for use in the manufacture of pipe and plate having a rolled, raised figure at regular intervals on the surface (also known as floor plate).

The goods in question are usually classified under the following Harmonized System classification numbers:

|               |               |               |
|---------------|---------------|---------------|
| 7208.51.91.10 | 7208.51.99.10 | 7208.52.90.10 |
| 7208.51.91.91 | 7208.51.99.91 | 7208.52.90.91 |
| 7208.51.91.92 | 7208.51.99.92 | 7208.52.90.92 |
| 7208.51.91.93 | 7208.51.99.93 | 7208.52.90.93 |
| 7208.51.91.94 | 7208.51.99.94 | 7208.52.90.94 |
| 7208.51.91.95 | 7208.51.99.95 | 7208.52.90.95 |

The Canadian International Trade Tribunal (Tribunal) is continuing its inquiry into the question of injury to the domestic industry and will make an order or finding by February 2, 2010. Provisional duties will continue to apply until this date.

If the Tribunal finds that the dumping has caused injury or is threatening to cause injury, future imports of subject goods will be subject to anti-dumping duty equal to the margin of dumping on the goods. In that event, the importer in Canada shall pay all such duties. The *Customs Act* applies, with any modifications that the circumstances require, with respect to the accounting and payment of anti-dumping duty.

**Information**

The *Statement of Reasons* regarding this decision will be issued within 15 days following the decision and will be available on the CBSA's Web site at [www.cbsa-asfc.gc.ca/sima-lmsi](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/sima-lmsi) or by contacting either Benjamin Walker at 613-952-8665 or Matthew Lerette at 613-954-7398, or by fax at 613-948-4844.

Ottawa, January 4, 2010

M. R. JORDAN  
Director General  
Trade Programs Directorate

[3-1-o]

**COMMISSIONS****AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA****LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION**

*Certaines tôles d'acier au carbone et tôles d'acier allié résistant à faible teneur — Décision*

Le 4 janvier 2010, conformément à l'alinéa 41(1)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) a rendu une décision définitive de dumping à l'égard de tôles d'acier au carbone et tôles d'acier allié résistant à faible teneur, laminées à chaud, n'ayant subi aucun autre complément d'ouvroison que le laminage à chaud, traitées thermiquement ou non, coupées à longueur, d'une largeur variant de 24 pouces (610 mm) à 152 pouces (3 860 mm) inclusivement, et d'une épaisseur variant de 0,187 pouce (4,75 mm) à 3,0 pouces (76,0 mm) inclusivement (dont les dimensions sont plus ou moins exactes en vue de tenir compte des tolérances admissibles incluses dans les normes applicables, par exemple les normes ASTM A6/A6M et A20/A20M), originaires ou exportées de l'Ukraine, à l'exclusion des larges-plats, des tôles devant servir à la fabrication de tuyaux et des tôles dont la surface présente par intervalle un motif laminé en relief (aussi appelées « tôles de plancher »).

Les marchandises en cause sont habituellement classées sous les numéros de classement du Système harmonisé suivants :

|               |               |               |
|---------------|---------------|---------------|
| 7208.51.91.10 | 7208.51.99.10 | 7208.52.90.10 |
| 7208.51.91.91 | 7208.51.99.91 | 7208.52.90.91 |
| 7208.51.91.92 | 7208.51.99.92 | 7208.52.90.92 |
| 7208.51.91.93 | 7208.51.99.93 | 7208.52.90.93 |
| 7208.51.91.94 | 7208.51.99.94 | 7208.52.90.94 |
| 7208.51.91.95 | 7208.51.99.95 | 7208.52.90.95 |

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (Tribunal) poursuit son enquête sur la question de dommage à la branche de production nationale et rendra une ordonnance ou des conclusions d'ici le 2 février 2010. Des droits provisoires continueront d'être perçus jusqu'à cette date.

Si le Tribunal détermine que le dumping a causé un dommage ou menace de causer un dommage, les importations futures des marchandises en cause seront assujetties à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping. Dans ce cas, l'importateur au Canada doit payer tous les droits imposés. La *Loi sur les douanes* s'applique, incluant toute modification que les circonstances exigent, à l'égard de la déclaration en détail et le paiement des droits antidumping.

**Renseignements**

L'*Énoncé des motifs* portant sur cette décision sera émis dans les 15 jours suivant la décision et il sera affiché sur le site Web de l'ASFC à l'adresse suivante : [www.cbsa-asfc.gc.ca/sima-lmsi](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/sima-lmsi). On peut aussi en obtenir une copie en communiquant avec Benjamin Walker par téléphone au 613-952-8665 ou Matthew Lerette par téléphone au 613-954-7398, ou par télécopieur au 613-948-4844.

Ottawa, le 4 janvier 2010

Le directeur général  
Direction des programmes commerciaux  
M. R. JORDAN

[3-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****COMMENCEMENT OF INQUIRY***Polyiso insulation board*

Notice was received by the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) on January 6, 2010, from the Director General of the Trade Programs Directorate at the Canada Border Services Agency, stating that a preliminary determination had been made respecting the dumping of faced rigid cellular polyurethane-modified polyisocyanurate thermal insulation board originating in or exported from the United States of America.

Pursuant to section 42 of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the Tribunal has initiated an inquiry (Inquiry No. NQ-2009-005) to determine whether the dumping of the above-mentioned goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, and to determine such other matters as the Tribunal is required to determine under that section.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such a summary cannot be made.

**Notices of participation**

Each person or government wishing to participate in the inquiry and at the hearing as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before January 21, 2010. Each counsel who intends to represent a party in the inquiry and at the hearing must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before January 21, 2010.

**Public hearing**

A public hearing relating to this inquiry will be held in the Tribunal Hearing Room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing April 6, 2010, at 9:30 a.m.

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each interested party and each counsel filing a notice of participation or representation must advise the Secretary, at the same time that they file the notice, whether they and their witnesses will be using French or English or both languages at the hearing.

In the event of an injury finding, a request for a public interest inquiry conducted pursuant to subsection 45(1) of SIMA may be made by any party to the injury inquiry or by any other group or person affected by the injury finding. Such a request must be filed with the Tribunal within 45 days of the injury finding. A public interest inquiry is completely separate from an injury inquiry. However, the Tribunal invites all persons who anticipate that they will have public interest concerns in the event of an injury finding to simply notify the Tribunal by January 21, 2010. The Tribunal is not seeking and does not expect submissions on public interest issues during the injury inquiry.

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****OUVERTURE D'ENQUÊTE***Panneaux isolants en polyiso*

Le secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a été avisé le 6 janvier 2010, par le directeur général de la Direction des programmes commerciaux de l'Agence des services frontaliers du Canada, qu'une décision provisoire avait été rendue concernant le dumping de panneaux d'isolation thermique en polyisocyanurate (polyuréthane modifié), alvéolaires, rigides et revêtus, originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique.

Aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le Tribunal a ouvert une enquête (enquête n° NQ-2009-005) en vue de déterminer si le dumping des marchandises susmentionnées a causé un dommage ou un retard, ou menace de causer un dommage et d'examiner toute autre question qu'il revient au Tribunal de trancher en vertu dudit article.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie doit fournir, en même temps que les renseignements, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec explication à l'appui. En outre, la personne doit fournir un résumé non confidentiel des renseignements désignés confidentiels ou une déclaration et une explication de tout refus de fournir le résumé.

**Avis de participation**

Chaque personne ou chaque gouvernement qui souhaite participer à l'enquête et à l'audience à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 21 janvier 2010. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'enquête et à l'audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 21 janvier 2010.

**Audience publique**

Une audience publique sera tenue dans le cadre de la présente enquête dans la salle d'audience du Tribunal, au 18<sup>e</sup> étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à compter du 6 avril 2010, à 9 h 30.

Pour permettre au Tribunal d'identifier ses besoins en interprétation simultanée lors de l'audience, les parties intéressées et les conseillers qui déposent un avis de participation ou de représentation doivent, au même moment, informer le secrétaire si eux-mêmes ou leurs témoins utiliseront le français ou l'anglais ou les deux langues pendant l'audience.

En cas de décision de dommage, une demande d'enquête d'intérêt public tenue aux termes du paragraphe 45(1) de la LMSI peut être faite par toute partie à l'enquête de dommage ou par toute autre personne ou tout autre groupe visé par la décision de dommage. Une telle demande doit être déposée auprès du Tribunal dans les 45 jours qui suivent la décision de dommage. Une enquête d'intérêt public est un processus tout à fait distinct d'une enquête de dommage. Cependant, le Tribunal prie toutes les personnes qui estiment qu'elles auront des questions d'intérêt public, advenant une décision de dommage, de tout simplement en aviser le Tribunal d'ici le 21 janvier 2010. Le Tribunal ne demande pas aux parties de soumettre des exposés sur les questions d'intérêt public et ne s'attend pas à en recevoir au cours de l'enquête de dommage.

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

In order to observe and understand production processes, the Tribunal, accompanied by its staff, may conduct plant visits.

Along with the notice of commencement of inquiry, the Secretary has sent a letter to the domestic producers, importers, foreign producers and certain purchasers with a known interest in the inquiry providing details on the procedures, as well as the schedule for the inquiry. The letter specifies, among other things, the date for filing replies to Tribunal questionnaires, the date on which the information on record will be made available by the Tribunal to interested parties and counsel that have filed notices of participation or representation, and the dates for the filing of submissions by interested parties. Copies of all the questionnaires can be downloaded from the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca/question/index\\_e.asp](http://www.citt-tcce.gc.ca/question/index_e.asp).

The Tribunal's *Guide to Making Requests for Product Exclusions*, which can be found on the Tribunal's Web site, describes the procedure for filing requests for specific product exclusions. The Guide includes a form for filing requests for product exclusions and a form for any party that opposes a request to respond to such requests. This does not preclude parties from making submissions in a different format if they so wish, provided that all of the information and supporting documentation requested in the forms are included. Requests to exclude goods from the finding shall be filed by interested parties no later than noon, on March 5, 2010. Parties opposed or consenting or not opposed to the request for exclusion shall file written reply submissions no later than noon, on March 15, 2010. Should the request for a specific product exclusion be opposed, and if the interested party wishes to reply, it must do so within a period determined by the Tribunal in advance of the hearing.

Written submissions, correspondence and requests for information regarding this notice should be addressed to the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), [secretary@citt-tcce.gc.ca](mailto:secretary@citt-tcce.gc.ca) (email).

Parties and the public may file documents electronically with the Tribunal through its Secure E-filing Service located at [www.citt-tcce.gc.ca/apps/index\\_e.asp](http://www.citt-tcce.gc.ca/apps/index_e.asp). The service utilizes the Government of Canada's epass system, which allows the secure transmission of confidential business information. The information is fully encrypted from the sender to the Tribunal.

However, parties must still file paper copies when instructed to do so. Where a party is required to file hard copies, the electronic version and the hard-copy version must be identical. In case of discrepancies, the hard-copy version will be considered the original.

At the end of the official process, the Tribunal will issue a decision supported by a summary of the case, a summary of the arguments and an analysis of the case.

The Tribunal's decision will be posted on its Web site and distributed to the parties and interested persons, as well as to organizations and persons who have registered to receive decisions of the Tribunal.

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente enquête.

Afin d'observer et de comprendre les processus de production, il se peut que le Tribunal, accompagné de son personnel, effectue des visites d'usines.

En même temps que l'avis d'ouverture d'enquête, le secrétaire a envoyé aux producteurs nationaux, aux importateurs, aux producteurs étrangers et à certains acheteurs qui, à la connaissance du Tribunal, sont intéressés par l'enquête, une lettre renfermant des détails sur les procédures, ainsi que le calendrier de l'enquête. Cette lettre précise, entre autres, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires du Tribunal, la date à laquelle le Tribunal mettra les renseignements versés au dossier à la disposition des parties intéressées et des conseillers qui ont déposé des avis de participation ou de représentation et les dates pour le dépôt des exposés par les parties intéressées. Les copies de tous les questionnaires peuvent être téléchargées à partir du site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca/question/index\\_f.asp](http://www.tcce-citt.gc.ca/question/index_f.asp).

Le *Guide relatif aux demandes d'exclusions de produits* du Tribunal, qui se trouve sur le site Web du Tribunal, décrit la marche à suivre pour déposer des demandes d'exclusions de produits spécifiques. Le Guide comprend une formule de demande d'exclusion d'un produit et une formule de réponse à la demande d'exclusion d'un produit à l'intention des parties qui s'opposent à de telles demandes. Cela n'empêche pas les parties de présenter un exposé d'une autre façon si elles le désirent, à condition que tous les renseignements et documents à l'appui demandés dans les formules soient inclus. Toute demande d'exclusion de marchandises des conclusions doit être déposée par la partie intéressée au plus tard le 5 mars 2010, à midi. Les parties qui s'opposent ou qui consentent ou qui ne s'opposent pas à la demande d'exclusion doivent déposer une réponse par écrit au plus tard le 15 mars 2010, à midi. S'il y a opposition à la demande d'exclusion d'un produit spécifique et si la partie intéressée souhaite répondre à l'opposition, elle doit le faire dans le délai fixé par le Tribunal avant la tenue de l'audience.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements au sujet du présent avis doivent être envoyés au Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), [secretaire@tcce-citt.gc.ca](mailto:secretaire@tcce-citt.gc.ca) (courriel).

Les parties et le public peuvent déposer des documents électroniquement auprès du Tribunal au moyen de son Service de dépôt électronique sécurisé à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca/apps/index\\_f.asp](http://www.tcce-citt.gc.ca/apps/index_f.asp). Le dépôt se fait au moyen du système epass du gouvernement du Canada, lequel permet la transmission sécurisée de renseignements commerciaux de nature confidentielle. Les renseignements sont entièrement chiffrés depuis l'expéditeur jusqu'au Tribunal.

Cependant, les parties doivent continuer de déposer une copie papier lorsqu'il s'agit d'une directive. Lorsqu'une partie doit déposer une copie papier, la version électronique et la version papier doivent être identiques. S'il y a divergence, la version papier sera considérée comme la version originale.

À la fin du processus officiel, une décision du Tribunal sera rendue, accompagnée d'un résumé du cas, d'un résumé des plaidoiries et d'une analyse du cas.

La décision du Tribunal sera affichée sur son site Web et distribuée aux parties et aux personnes intéressées, ainsi qu'aux organismes et aux personnes qui se sont inscrits en vue de recevoir les décisions du Tribunal.

Written and oral communication with the Tribunal may be in English or in French.

Ottawa, January 7, 2010

DOMINIQUE LAPORTE  
*Secretary*

[3-1-o]

La communication écrite et orale avec le Tribunal peut se faire en français ou en anglais.

Ottawa, le 7 janvier 2010

*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[3-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DECISION

*Appeal No. AP-2009-002*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on January 6, 2010, with respect to an appeal filed by Ivan Hoza from a decision of the President of the Canada Border Services Agency dated February 3, 2009, with respect to a request for re-determination pursuant to subsection 60(4) of the *Customs Act*.

The appeal, heard on November 26, 2009, pursuant to subsection 67(1) of the *Customs Act*, was dismissed.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, January 6, 2010

DOMINIQUE LAPORTE  
*Secretary*

[3-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION

*Appel n° AP-2009-002*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 6 janvier 2010 concernant un appel interjeté par Ivan Hoza à la suite d'une décision du président de l'Agence des services frontaliers du Canada rendue le 3 février 2009 concernant une demande de révision aux termes du paragraphe 60(4) de la *Loi sur les douanes*.

L'appel, entendu le 26 novembre 2009 aux termes du paragraphe 67(1) de la *Loi sur les douanes*, a été rejeté.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (téléco-pieur), secretaire@tce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 6 janvier 2010

*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[3-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### INQUIRY

*Financial and related services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2009-069) from the Chamber of Shipping of British Columbia (CSBC), of Vancouver, British Columbia, concerning a procurement (Request for Proposal No. FP802-090083) by the Department of Fisheries and Oceans (DFO). The solicitation is for the management of the billing and collection of the Canadian Coast Guard's Marine Navigation Services Fee. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

The CSBS alleges that the DFO improperly evaluated its proposal.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7,

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### ENQUÊTE

*Services financiers et autres services connexes*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2009-069) déposée par la Chamber of Shipping of British Columbia (CSBC), de Vancouver (Colombie-Britannique), concernant un marché (demande de propositions n° FP802-090083) passé par le ministère des Pêches et des Océans (MPO). L'invitation porte sur la gestion de la facturation et de la perception de droits de services à la navigation maritime de la Garde côtière canadienne. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

La CSBC allègue que le MPO a incorrectement évalué sa proposition.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa

613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, January 7, 2010

DOMINIQUE LAPORTE  
*Secretary*

[3-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### ORDERS

#### *Certain fasteners*

Notice is hereby given that, on January 6, 2010, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made the following orders (Expiry Review No. RR-2009-001):

Pursuant to paragraph 76.03(12)(b) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the Tribunal continued, with amendments, its finding concerning certain carbon steel fasteners originating in or exported from the People's Republic of China and Chinese Taipei.

Pursuant to subparagraph 76.03(12)(a)(ii) of SIMA, the Tribunal rescinded its finding concerning certain stainless steel fasteners originating in or exported from Chinese Taipei.

Ottawa, January 6, 2010

DOMINIQUE LAPORTE  
*Secretary*

[3-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);

(Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 7 janvier 2010

*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[3-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### ORDONNANCES

#### *Certaines pièces d'attache*

Avis est donné par la présente que, le 6 janvier 2010, le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a rendu les ordonnances (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2009-001) suivantes :

Aux termes de l'alinéa 76.03(12)(b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le Tribunal a prorogé, avec modifications, ses conclusions concernant certaines pièces d'attache en acier au carbone originaires ou exportées de la République populaire de Chine et du Taipei chinois.

Aux termes de l'alinéa 76.03(12)(a) de la LMSI, le Tribunal a annulé ses conclusions concernant certaines pièces d'attache en acier inoxydable originaires ou exportées du Taipei chinois.

Ottawa, le 6 janvier 2010

*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[3-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);

- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2010-1

January 6, 2010

Cogeco Cable Québec 2009 Inc. and Cogeco Cable Canada Inc., partners in a general partnership carrying on business as Cogeco Cable Québec General Partnership  
Various locations in the province of Quebec

Approved — Application by Cogeco Cable Québec 2009 Inc. and Cogeco Cable Canada Inc., partners in a general partnership carrying on business as Cogeco Cable Québec General Partnership (CCQ GP), for authority to acquire from Cogeco Cable Québec Inc. and Cogeco Canada, partners in a general partnership carrying on business as CCQ GP, as part of a corporate reorganization, the assets of the cable broadcasting distribution undertakings operating under Class 1, 2 and 3 regional licences in various locations in the province of Quebec.

2010-4

January 8, 2010

Rogers Sportsnet Inc.  
Across Canada

Approved — Application to amend the broadcasting licence for the specialty television programming undertaking Rogers Sportsnet in order to replace its current conditions of licence with the standard conditions set out in *Conditions of licence for competitive Canadian specialty services operating in the genres of mainstream sports and national news*, Broadcasting Regulatory Policy CRTC 2009-562, September 4, 2009.

[3-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE OF CONSULTATION 2009-661-3

#### *Notice of hearing*

April 26, 2010  
National Capital Region  
Review of community television policy framework  
Document withdrawn from the public file

1. On December 1, 2009, the Commission placed a study titled *Community Television Policies and Practices Around the*

- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2010-1

Le 6 janvier 2010

Cogeco Câble Québec 2009 inc. et Cogeco Câble Canada inc., associés dans une société en nom collectif faisant affaires sous le nom de Cogeco Câble Québec s.e.n.c.  
Plusieurs collectivités dans la province de Québec

Approuvé — Demande présentée par Cogeco Câble Québec 2009 inc. et Cogeco Câble Canada inc., associés dans une société en nom collectif faisant affaires sous le nom de Cogeco Câble Québec s.e.n.c. (CCQ s.e.n.c.), en vue d'obtenir l'autorisation d'acquiescer de Cogeco Câble Québec inc. et de Cogeco Canada, associés dans une société en nom collectif faisant affaires sous le nom de CCQ s.e.n.c., dans le cadre d'une réorganisation intrasociété, l'actif des entreprises de distribution de radiodiffusion par câble exploitées en vertu de licences régionales de classes 1, 2 et 3 dans plusieurs collectivités dans la province de Québec.

2010-4

Le 8 janvier 2010

Rogers Sportsnet Inc.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision spécialisée Rogers Sportsnet afin de remplacer ses conditions de licence actuelles par les conditions normalisées énoncées dans *Conditions de licence pour les services spécialisés canadiens concurrents consacrés aux genres d'intérêt général des sports et des nouvelles nationales*, politique réglementaire de radiodiffusion CRTC 2009-562, 4 septembre 2009.

[3-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS DE CONSULTATION 2009-661-3

#### *Avis d'audience*

Le 26 avril 2010  
Région de la capitale nationale  
Examen du cadre politique pour la télévision communautaire  
Document retiré du dossier public

1. Le 1<sup>er</sup> décembre 2009, à titre informatif dans le cadre de l'examen du cadre politique pour la télévision communautaire, le

World on its Web site for consideration as part of its review of the community television policy framework. The study was prepared by TimeScope Productions.

2. A number of licensees of broadcasting distribution undertakings have expressed concern that given the author's active participation in Commission proceedings, there is a conflict of interest and the study should not be on the public record as a report that was prepared on behalf of the Commission. In light of these concerns, the Commission is withdrawing the study from the public record of this proceeding.

January 6, 2010

[3-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE OF CONSULTATION 2010-2

#### *Notice of applications received*

Various locations

Deadline for submission of interventions and/or comments:  
February 11, 2010

The Commission has received the following applications:

1. Groupe Radio Antenne 6 inc.  
Alma, Quebec  
Relating to the new French-language FM commercial radio programming undertaking CFGT-FM Alma, Quebec, approved in *CFGT Alma — Conversion to FM band and CHRL-FM Roberval — Technical change*, Broadcasting Decision CRTC 2009-507, August 20, 2009 (Broadcasting Decision 2009-507). The applicant proposes to use the frequency 104.5 MHz (283B) instead of 97.7 MHz (249B) as originally approved in Broadcasting Decision 2009-507.
2. Canwest Television GP Inc. (the general partner) and Canwest Media Inc. (the limited partner), carrying on business as Canwest Television Limited Partnership  
Calgary, Alberta  
To implement CICT-DT by changing its authorized contours by increasing the average effective radiated power (ERP) from 3 200 to 50 000 watts, by modifying the antenna radiation pattern from directional to non-directional, by increasing the effective height of the antenna above average terrain from 51 to 378 metres and by relocating the antenna site.

January 7, 2010

[3-1-o]

## NATIONAL ENERGY BOARD

### APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY TO THE UNITED STATES

#### *Aquilon Power Ltd.*

By an application dated January 6, 2010, Aquilon Power Ltd. (the "Applicant") has applied to the National Energy Board (the "Board"), under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the "Act"), for authorization to export up to

Conseil a publié sur son site Web une étude intitulée *Politiques de la télévision communautaire et pratiques dans le monde*. Cette étude a été préparée par TimeScope Productions.

2. Un certain nombre de titulaires d'entreprises de distribution de radiodiffusion ont exprimé des préoccupations quant à la présence de l'étude au dossier public. Selon elles, étant donné que son auteur participe activement aux audiences du Conseil, il y a conflit d'intérêt et l'étude ne devrait pas paraître au dossier public comme une étude préparée pour le Conseil. À la lumière de ces préoccupations, le Conseil retire l'étude du dossier public de la présente instance.

Le 6 janvier 2010

[3-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS DE CONSULTATION 2010-2

#### *Avis de demandes reçues*

Plusieurs collectivités

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :  
le 11 février 2010

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Groupe Radio Antenne 6 inc.  
Alma (Québec)  
Relativement à la nouvelle entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue française CFGT-FM Alma (Québec) approuvée dans *CFGT Alma — conversion à la bande FM et CHRL-FM Roberval — modification technique*, décision de radiodiffusion CRTC 2009-507, 20 août 2009 (décision de radiodiffusion 2009-507). La requérante propose d'utiliser la fréquence 104,5 MHz (283B) plutôt que la fréquence 97,7 MHz (249B) originalement approuvée dans la décision de radiodiffusion 2009-507.
2. Canwest Television GP Inc. (l'associé commandité) et Canwest Media Inc. (l'associé commanditaire), faisant affaires sous le nom de Canwest Television Limited Partnership  
Calgary (Alberta)  
En vue de la mise en exploitation de CICT-DT, la titulaire propose d'en modifier le périmètre de rayonnement autorisé en augmentant la puissance apparente rayonnée moyenne (PAR) de 3 200 watts à 50 000 watts, en changeant le diagramme de rayonnement de l'antenne de directionnel à non directionnel avec une hauteur effective d'antenne au-dessus du sol moyen à 378 mètres et en déplaçant son antenne.

Le 7 janvier 2010

[3-1-o]

## OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

### DEMANDE VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ AUX ÉTATS-UNIS

#### *Aquilon Power Ltd.*

Aquilon Power Ltd. (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office »), aux termes de la section II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi »), une demande datée du 6 janvier 2010 en vue

1 000 MW per hour/8 760 000 MWh per year of firm power and energy and up to 1 000 MW per hour/8 760 000 MWh per year of interruptible energy for a period of 10 years or less.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The directions on procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its offices located at Aquilon Power Ltd., 280 King Street E, 4th Floor, Toronto, Ontario M5A 1K7, 416-363-1768 (telephone), 416-369-4330 (fax), and provide a copy of the application to any person who requests one. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's library, at 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, 403-292-5503 (fax), and served on the Applicant by February 17, 2010.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has
  - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
  - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this notice of application and directions on procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by March 5, 2010.

5. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact the Secretary of the Board, at 403-299-2714 (telephone) or 403-292-5503 (fax).

ANNE-MARIE ERICKSON  
*Acting Secretary*

[3-1-o]

## PUBLIC SERVICE COMMISSION

### PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

#### *Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it granted permission, pursuant to subsection 115(2) of

d'obtenir l'autorisation d'exporter jusqu'à 1 000 MW l'heure/8 760 000 MWh l'an de puissance et d'énergie garanties et jusqu'à 1 000 MW l'heure/8 760 000 MWh l'an d'énergie interruptible pendant une période de 10 ans ou moins.

L'Office souhaite obtenir les commentaires des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil la tenue d'une audience publique. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier des copies de la demande, aux fins d'examen public pendant les heures normales d'ouverture, à ses bureaux situés au Aquilon Power Ltd., 280, rue King Est, 4<sup>e</sup> étage, Toronto (Ontario) M5A 1K7, 416-363-1768 (téléphone), 416-369-4330 (télécopieur), et en fournir une copie à quiconque en fait la demande. Il est également possible de consulter une copie de la demande, pendant les heures normales d'ouverture, à la bibliothèque de l'Office, située au 444 Seventh Avenue SW, Pièce 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer un mémoire doivent le faire auprès de la Secrétaire, Office national de l'énergie, 444 Seventh Avenue SW, Calgary (Alberta) T2P 0X8, 403-292-5503 (télécopieur), et le signifier au demandeur, au plus tard le 17 février 2010.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. En particulier, il s'intéresse aux points de vue des déposants sur les questions suivantes :

- a) les conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) si le demandeur :
  - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
  - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.

4. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès de la secrétaire de l'Office et en signifier une copie à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 5 mars 2010.

5. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l'examen mené par l'Office, veuillez communiquer avec la secrétaire de l'Office, par téléphone au 403-299-2714 ou par télécopieur au 403-292-5503.

*La secrétaire par intérim*  
ANNE-MARIE ERICKSON

[3-1-o]

## COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

### LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

#### *Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle avait accordé à

the said Act, to Gaétan D'Aoust, Assistant Manager (PM-03), Department of Foreign Affairs and International Trade, Gatineau, Quebec, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor for the Municipality of Notre-Dame-de-la-Salette, Quebec, in a municipal election held on November 1, 2009.

December 18, 2009

MARIA BARRADOS  
*President*

[3-1-o]

Gaétan D'Aoust, gestionnaire adjoint (PM-03), ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, Gatineau (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de conseiller de la municipalité de Notre-Dame-de-la-Salette (Québec) à l'élection municipale du 1<sup>er</sup> novembre 2009.

Le 18 décembre 2009

*La présidente*  
MARIA BARRADOS

[3-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ARMED FORCES COMMUNICATIONS AND ELECTRONICS ASSOCIATION - AFCEA CANADA  
L'ASSOCIATION DES COMMUNICATIONS ET ÉLECTRONIQUES DES FORCES ARMÉES DU CANADA - AFCEA CANADA****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that ARMED FORCES COMMUNICATIONS AND ELECTRONICS ASSOCIATION - AFCEA CANADA L'ASSOCIATION DES COMMUNICATIONS ET ÉLECTRONIQUES DES FORCES ARMÉES DU CANADA - AFCEA CANADA intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

January 16, 2010

JOHN LEECH  
*Secretary-Treasurer*

[3-1-o]

**CADMUS FOUNDATION****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Cadmus Foundation intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

January 16, 2010

DARREL KESSLERING  
*Director*

[3-1-o]

**THE CANADIAN LUMBERMEN'S ASSOCIATION****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that THE CANADIAN LUMBERMEN'S ASSOCIATION intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

December 9, 2009

LAMMERT JAGT  
*Chairman of the Board of Directors*

[3-1-o]

**LE FONDS DE CHARITÉ DUNKIN DONUTS****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that LE FONDS DE CHARITÉ DUNKIN DONUTS has changed the location of its head office to the city of Montréal, province of Quebec.

January 6, 2010

MEGUY SANTOS  
*Corporate Secretary*

[3-1-o]

**AVIS DIVERS****ARMED FORCES COMMUNICATIONS AND ELECTRONICS ASSOCIATION - AFCEA CANADA  
L'ASSOCIATION DES COMMUNICATIONS ET ÉLECTRONIQUES DES FORCES ARMÉES DU CANADA - AFCEA CANADA****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que ARMED FORCES COMMUNICATIONS AND ELECTRONICS ASSOCIATION - AFCEA CANADA L'ASSOCIATION DES COMMUNICATIONS ET ÉLECTRONIQUES DES FORCES ARMÉES DU CANADA - AFCEA CANADA demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 16 janvier 2010

*Le secrétaire-trésorier*  
JOHN LEECH

[3-1-o]

**CADMUS FOUNDATION****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Cadmus Foundation demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 16 janvier 2010

*L'administrateur*  
DARREL KESSLERING

[3-1-o]

**L'ASSOCIATION CANADIENNE DE L'INDUSTRIE DU BOIS****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que L'ASSOCIATION CANADIENNE DE L'INDUSTRIE DU BOIS demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 9 décembre 2009

*Le président du conseil d'administration*  
LAMMERT JAGT

[3-1-o]

**LE FONDS DE CHARITÉ DUNKIN DONUTS****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que LE FONDS DE CHARITÉ DUNKIN DONUTS a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Montréal, province de Québec.

Le 6 janvier 2010

*Le secrétaire corporatif*  
MEGUY SANTOS

[3-1-o]

**IEAFA CORPORATION OF CANADA****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that IEAFA Corporation of Canada intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

January 7, 2010

MAUREEN DUNCAN  
*President and Chief Executive Officer*

[3-1-o]

**INTERNATIONAL ECONOMUSEUM NETWORK SOCIETY****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that INTERNATIONAL ECONOMUSEUM NETWORK SOCIETY intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

January 6, 2010

M<sup>e</sup> RICHARD DION  
*Attorney*  
DION MARTEL AVOCATS INC.

[3-1-o]

**MICHAEL MACDONALD****PLANS DEPOSITED**

Michael MacDonald hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Michael MacDonald has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Inverness County, at Port Hood, Nova Scotia, under deposit No. 95020773, a description of the site and plans for an aquaculture facility on Lease 1331 in Mabou Harbour, at Mabou Harbour, in front of Lot West Mabou L-1331.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Mabou, January 8, 2010

MICHAEL MACDONALD

[3-1-o]

**NAIKUN WIND DEVELOPMENT INC.****PLANS DEPOSITED**

NaiKun Wind Development Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport,

**IEAFA CORPORATION OF CANADA****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que IEAFA Corporation of Canada demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 7 janvier 2010

*La présidente et première dirigeante*  
MAUREEN DUNCAN

[3-1-o]

**SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DU RÉSEAU ÉCONOMUSÉE****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DU RÉSEAU ÉCONOMUSÉE demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 6 janvier 2010

*Le procureur*  
M<sup>e</sup> RICHARD DION  
DION MARTEL AVOCATS INC.

[3-1-o]

**MICHAEL MACDONALD****DÉPÔT DE PLANS**

Michael MacDonald donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Michael MacDonald a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté d'Inverness, à Port Hood (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 95020773, une description de l'emplacement et les plans d'une installation d'aquaculture sur le bail 1331 dans le port Mabou, à Mabou Harbour, devant le lot West Mabou L-1331.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Mabou, le 8 janvier 2010

MICHAEL MACDONALD

[3-1-o]

**NAIKUN WIND DEVELOPMENT INC.****DÉPÔT DE PLANS**

La société NaiKun Wind Development Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des

Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, NaiKun Wind Development Inc. has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of Service BC at Prince Rupert, British Columbia, under deposit No. 1000002 and at Queen Charlotte City, British Columbia, under deposit No. 1000012, a description of the site and plans for an offshore wind farm in Hecate Strait and transmission lines to Haida Gwaii and Port Edward.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Vancouver, November 20, 2009

STEVEN ECKERT  
*President*

[3-1-o]

Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La NaiKun Wind Development Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de Service BC situé à Prince Rupert (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000002 et à Queen Charlotte City (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000012, une description de l'emplacement et les plans d'un parc éolien en mer dans le détroit Hecate, ainsi que de lignes de transport d'énergie allant vers Haida Gwaii et Port Edward.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Vancouver, le 20 novembre 2009

*Le président*  
STEVEN ECKERT

[3-1]

## INDEX

Vol. 144, No. 3 — January 16, 2010

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Border Services Agency**

## Special Import Measures Act

- Certain carbon steel plate and high strength low alloy  
steel plate — Decision ..... 49

**Canadian International Trade Tribunal**

- Appeal No. AP-2009-002 — Decision ..... 52  
Certain fasteners — Orders ..... 53  
Financial and related services — Inquiry ..... 52  
Polyiso insulation board — Commencement of inquiry ..... 50

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

- \* Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 53

## Decisions

- 2010-1 and 2010-4 ..... 54

## Notices of consultation

- 2009-661-3 — Notice of hearing ..... 54  
2010-2 — Notice of applications received ..... 55

**National Energy Board**

- Aquilon Power Ltd. — Application to export electricity  
to the United States ..... 55

**Public Service Commission**

## Public Service Employment Act

- Permission granted (D'Aoust, Gaétan) ..... 56

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

- Permit No. 4543-2-03499 ..... 44

**Industry, Dept. of**

- Appointments ..... 45

## Radiocommunication Act

- DGTP-014-09 — Canadian Table of Frequency  
Allocations (2009 Edition) ..... 46

**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Superintendent of Financial Institutions, Office of the**

## Insurance Companies Act

- Sunderland Marine Mutual Insurance Company Limited  
and International Insurance Company of Hannover  
Limited — Orders to insure in Canada risks ..... 46  
VSP Canada Vision Care Insurance — Letters patent of  
incorporation ..... 47

**MISCELLANEOUS NOTICES**

## ARMED FORCES COMMUNICATIONS AND

## ELECTRONICS ASSOCIATION - AFCEA CANADA,

- surrender of charter ..... 58

## Cadmus Foundation, surrender of charter ..... 58

## CANADIAN LUMBERMEN'S ASSOCIATION (THE),

- surrender of charter ..... 58

## FONDS DE CHARITÉ DUNKIN DONUTS (LE),

- relocation of head office ..... 58

## IEAFA Corporation of Canada, surrender of charter ..... 59

## INTERNATIONAL ECONOMUSEUM NETWORK

- SOCIETY, surrender of charter ..... 59

## MacDonald, Michael, aquaculture facility in Mabou

- Harbour, N.S. .... 59

## NaiKun Wind Development Inc., offshore wind farm in

- Hecate Strait and transmission lines to Haida Gwaii and

- Port Edward, B.C. .... 59

**PARLIAMENT****House of Commons**

## Filing applications for private bills (Second Session,

- Fortieth Parliament) ..... 48

**SUPPLEMENTS****Copyright Board**

- Statement of Royalties to Be Collected by SOCAN and  
NRCC in Respect of Pay Audio Services (2007-2009)

## INDEX

Vol. 144, n° 3 — Le 16 janvier 2010

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

|  |    |
|--|----|
| ASSOCIATION CANADIENNE DE L'INDUSTRIE DU BOIS (L'), abandon de charte.....   | 58 |
| ASSOCIATION DES COMMUNICATIONS ET ÉLECTRONIQUES DES FORCES ARMÉES DU CANADA - AFCEA CANADA (L'), abandon de charte.....                                      | 58 |
| Cadmus Foundation, abandon de charte.....  | 58 |
| FONDS DE CHARITÉ DUNKIN DONUTS (LE), changement de lieu du siège social.....   | 58 |
| IEAFA Corporation of Canada, abandon de charte.....  | 59 |
| MacDonald, Michael, installation d'aquaculture dans le port Mabou (N.-É.).....   | 59 |
| NaiKun Wind Development Inc., parc éolien en mer dans le détroit Hecate et lignes de transport d'énergie allant vers Haida Gwaii et Port Edward (C.-B.)..... | 59 |
| SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DU RÉSEAU ÉCONOMUSÉE, abandon de charte.....  | 59 |

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

|  |    |
|--|----|
| Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Permis n° 4543-2-03499..... | 44 |
|--|----|

**Industrie, min. de l'**

|   |    |
|---|----|
| Nominations.....  | 45 |
| Loi sur la radiocommunication DGTP-014-09 — Tableau canadien d'attribution des bandes de fréquences (édition 2009).....   | 46 |
| <b>Surintendant des institutions financières, bureau du</b>   |    |
| Loi sur les sociétés d'assurances   |    |
| Société d'assurance mutuelle maritime Sunderland Limitée et International Insurance Company of Hannover Limited — Ordonnances portant garantie des risques au Canada..... | 46 |
| VSP Canada, Assurance des soins de la vue — Lettres patentes de constitution.....   | 47 |

**COMMISSIONS****Agence des services frontaliers du Canada**

|   |    |
|---|----|
| Loi sur les mesures spéciales d'importation   |    |
| Certaines tôles d'acier au carbone et tôles d'acier allié résistant à faible teneur — Décision..... | 49 |

**Commission de la fonction publique**

|  |    |
|--|----|
| Loi sur l'emploi dans la fonction publique |    |
| Permission accordée (D'Aoust, Gaétan)..... | 56 |

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

|   |    |
|---|----|
| * Adresses des bureaux du CRTC — Interventions..... | 53 |
| Avis de consultation                                |    |
| 2009-661-3 — Avis d'audience.....                   | 54 |
| 2010-2 — Avis de demandes reçues.....               | 55 |

**Décisions**

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 2010-1 et 2010-4..... | 54 |
|-----------------------|----|

**Office national de l'énergie**

|   |    |
|---|----|
| Aquilon Power Ltd. — Demande visant l'exportation d'électricité aux États-Unis..... | 55 |
|---|----|

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

|  |    |
|--|----|
| Appel n° AP-2009-002 — Décision.....                           | 52 |
| Certaines pièces d'attache — Ordonnances.....                  | 53 |
| Panneaux isolants en polyiso — Ouverture d'enquête.....        | 50 |
| Services financiers et autres services connexes — Enquête..... | 52 |

**PARLEMENT****Chambre des communes**

|  |    |
|--|----|
| Demandes introductives de projets de loi privés (Deuxième session, quarantième législature)..... | 48 |
|--|----|

**SUPLÉMENTS****Commission du droit d'auteur**

|  |  |
|--|--|
| Tarif des redevances à percevoir par la SOCAN et la SCGDV à l'égard des services sonores payants (2007-2009) |  |
|--|--|

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
January 16, 2010



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 16 janvier 2010

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

Statement of Royalties to Be  
Collected by SOCAN and NRCC  
in Respect of Pay Audio Services  
(2007-2009)

Tarif des redevances à percevoir  
par la SOCAN et la SCGDV  
à l'égard des services sonores payants  
(2007-2009)

**COPYRIGHT BOARD**

FILES: Public Performance of Musical Works 2007-2009, and Public Performance of Sound Recordings 2007-2009

*Statement of Royalties to Be Collected for the Communication to the Public by Telecommunication, in Canada, of Musical or Dramatico-Musical Works, and of Published Sound Recordings Embodying Musical Works and Performer's Performances of Such Works*

In accordance with subsection 68(4) of the *Copyright Act*, the Copyright Board has certified and hereby publishes the statement of royalties to be collected by the Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada (SOCAN) for the communication to the public by telecommunication, in Canada, of musical or dramatico-musical works in respect of pay audio services for the years 2007 to 2009, and by the Neighbouring Rights Collective of Canada (NRCC) for the communication to the public by telecommunication, in Canada, of published sound recordings embodying musical works and performer's performances of such works in respect of pay audio services for the years 2007 to 2009.

Ottawa, January 16, 2010

GILLES McDOUGALL  
*Acting Secretary General*  
56 Sparks Street, Suite 800  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
613-952-8624 (telephone)  
613-952-8630 (fax)  
gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (email)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIERS : Exécution publique d'œuvres musicales 2007-2009 et Exécution publique d'enregistrements sonores 2007-2009

*Tarif des redevances à percevoir pour la communication au public par télécommunication, au Canada, d'œuvres musicales ou dramatico-musicales, et d'enregistrements sonores publiés d'œuvres musicales et de prestations de telles œuvres*

Conformément au paragraphe 68(4) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur a homologué et publie le tarif que la Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique (SOCAN) peut percevoir pour la communication au public par télécommunication, au Canada, d'œuvres musicales ou dramatico-musicales, à l'égard des services sonores payants pour les années 2007 à 2009, et que la Société canadienne de gestion des droits voisins (SCGDV) peut percevoir pour la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés constitués d'œuvres musicales et de la prestation de telles œuvres à l'égard des services sonores payants pour les années 2007 à 2009.

Ottawa, le 16 janvier 2010

*Le secrétaire général par intérim*  
GILLES McDOUGALL  
56, rue Sparks, Bureau 800  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
613-952-8624 (téléphone)  
613-952-8630 (télécopieur)  
gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY  
THE SOCIETY OF COMPOSERS, AUTHORS AND  
MUSIC PUBLISHERS OF CANADA (SOCAN)  
FOR THE COMMUNICATION TO THE PUBLIC  
BY TELECOMMUNICATION, IN CANADA, OF  
MUSICAL OR DRAMATICO-MUSICAL  
WORKS FOR THE YEARS 2007 TO 2009

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED  
BY THE NEIGHBOURING RIGHTS COLLECTIVE OF  
CANADA (NRCC) FOR THE COMMUNICATION TO THE  
PUBLIC BY TELECOMMUNICATION, IN CANADA, OF  
PUBLISHED SOUND RECORDINGS EMBODYING  
MUSICAL WORKS AND PERFORMER'S PERFORMANCES  
OF SUCH WORKS FOR THE YEARS 2007 TO 2009

GENERAL PROVISIONS

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

Every SOCAN licence shall subsist according to the terms set out therein. SOCAN shall have the right at any time to terminate a licence for breach of terms or conditions upon 30 days notice in writing.

PAY AUDIO SERVICES

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *SOCAN-NRCC Pay Audio Services Tariff, 2007-2009*.

*Definitions*

2. In this tariff

“distribution undertaking” means a distribution undertaking as defined in the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11; (*entreprise de distribution*)

“premises” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Regulations*, which reads:

“‘premises’ means

(a) a dwelling, including a single-unit residence or a single unit within a multiple-unit residence; or

(b) a room in a commercial or institutional building.” (*local*)

“programming undertaking” means a programming undertaking as defined in the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11; (*entreprise de programmation*)

“Regulations” means the *Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations*, SOR/94-755 (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 128, page 4096), amended by SOR/2005-148 (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 139, page 1195); (*Règlement*)

“service area” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Regulations*, which reads:

“‘service area’ means an area in which premises served in accordance with the laws and regulations of Canada by a cable transmission system are located.”; (*zone de service*)

“signal” means a television or audio signal, other than a signal within the meaning of subsection 31(1) of the Act, retransmitted in accordance with subsection 31(2) of the Act; (*signal*)

“small cable transmission system” has the meaning attributed to it in sections 3 and 4 of the *Regulations*, which read:

“3. (1) Subject to subsections (2) to (4) and section 4, ‘small cable transmission system’ means a cable transmission

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA  
SOCIÉTÉ CANADIENNE DES AUTEURS,  
COMPOSITEURS ET ÉDITEURS DE MUSIQUE (SOCAN)  
POUR LA COMMUNICATION AU PUBLIC PAR  
TÉLÉCOMMUNICATION, AU CANADA, D'ŒUVRES  
MUSICALES OU DRAMATICO-MUSICALES POUR  
LES ANNÉES 2007 À 2009

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA  
SOCIÉTÉ CANADIENNE DE GESTION DES DROITS  
VOISINS (SCGDV) POUR LA COMMUNICATION AU  
PUBLIC PAR TÉLÉCOMMUNICATION, AU CANADA,  
D'ENREGISTREMENTS SONORES PUBLIÉS CONSTITUÉS  
D'ŒUVRES MUSICALES ET DE LA PRESTATION DE  
TELLES ŒUVRES POUR LES ANNÉES 2007 À 2009

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

Chaque licence de la SOCAN reste valable en fonction des conditions qui y sont énoncées. La SOCAN peut, en tout temps, mettre fin à toute licence sur préavis écrit de 30 jours pour violation des modalités de la licence.

SERVICES SONORES PAYANTS

*Titre abrégé*

1. *Tarif SOCAN-SCGDV applicable aux services sonores payants, 2007-2009*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.

« année » Année civile. (*year*)

« entreprise de distribution » Entreprise de distribution telle qu'elle est définie dans la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11. (*distribution undertaking*)

« entreprise de programmation » Entreprise de programmation telle qu'elle est définie dans la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11. (*programming undertaking*)

« local » Local tel qu'il est défini à l'article 2 du *Règlement*, qui se lit comme suit :

« “local” Selon le cas :

(a) une habitation, notamment une maison unifamiliale ou un logement d'un immeuble à logements multiples;

(b) une pièce d'un immeuble commercial ou d'un établissement. » (*premises*)

« petit système de transmission par fil » Petit système de transmission par fil tel qu'il est défini aux articles 3 et 4 du *Règlement*, qui se lisent comme suit :

« 3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et de l'article 4, “petit système de transmission par fil” s'entend d'un système de transmission par fil qui transmet un signal, à titre gratuit ou non, à au plus 2 000 locaux situés dans la même zone de service.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas d'un système de transmission par câble qui, avec un ou plusieurs autres systèmes de transmission par câble, fait partie d'une unité, le nombre de locaux auxquels ce système transmet un signal est réputé correspondre au nombre total de locaux auxquels tous les systèmes de transmission par câble de cette unité transmettent un signal.

system that transmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in the same service area.

(2) For the purpose of subsection (1), where a cable transmission system is included in the same unit as one or more other cable transmission systems, the number of premises to which the cable transmission system transmits a signal is deemed to be equal to the total number of premises to which all cable transmission systems included in that unit transmit a signal.

(3) For the purpose of subsection (2), a cable transmission system is included in the same unit as one or more other cable transmission systems where

(a) they are owned or directly or indirectly controlled by the same person or group of persons; and

(b) their service areas are each less than 5 km distant, at some point, from at least one other among them, and those service areas would constitute a series of contiguous service areas, in a linear or non-linear configuration, were it not for that distance.

(4) Subsection (2) does not apply to a cable transmission system that was included in a unit on December 31, 1993.

4. The definition set out in subsection 3(1) does not include a cable transmission system that is a master antenna system located within the service area of another cable transmission system that transmits a signal, with or without a fee, to more than 2,000 premises in that service area;" (*petit système de transmission par fil*)

"year" means a calendar year. (*année*)

#### Application

3. (1) This tariff sets the royalties to be paid for the communication to the public by telecommunication of musical and dramatico-musical works in SOCAN's repertoire, and of published sound recordings embodying musical works and performer's performances of such works in NRCC's repertoire, in connection with the transmission by a distribution undertaking of a pay audio signal for private or domestic use.

(2) This tariff does not apply to uses covered by other applicable tariffs, including SOCAN Tariffs 16, 18 or 22, and NRCC Tariff 3.

#### Royalties

4. (1) Subject to subsection (2), the royalties payable to SOCAN and NRCC respectively are 12.35 per cent and 5.85 per cent of the affiliation payments payable during a month by a distribution undertaking for the transmission for private or domestic use of a pay audio signal.

(2) The royalties payable to SOCAN and NRCC respectively are 6.175 per cent and 2.925 per cent of the affiliation payments payable during a year by a distribution undertaking for the transmission for private or domestic use of a pay audio signal, where the distribution undertaking is

(i) a small cable transmission system,

(ii) an unscrambled Low Power Television Station or Very Low Power Television Station (as defined in Sections E and G of Part IV of the *Broadcast Procedures and Rules of Industry Canada* effective April 1997), or

(iii) a system which performs a function comparable to that of a cable transmission system, which uses Hertzian waves

(3) Pour l'application du paragraphe (2), font partie d'une même unité les systèmes de transmission par fil qui répondent aux critères suivants :

a) ils sont la propriété ou sous le contrôle direct ou indirect de la même personne ou du même groupe de personnes;

b) leurs zones de service respectives sont, à un point quelconque, à moins de 5 km d'au moins une d'entre elles et, si ce n'était cette distance, celles-ci constitueraient une suite — linéaire ou non — de zones de service contiguës.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux systèmes de transmission par fil qui faisaient partie d'une unité au 31 décembre 1993.

4. Est exclu de la définition figurant au paragraphe 3(1) le système de transmission par fil qui est un système à antenne collective situé dans la zone de service d'un autre système de transmission par fil qui transmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux situés dans cette zone de service. » (*small cable transmission system*)

« *Règlement* » *Règlement sur la définition de « petit système de transmission par fil »*, DORS/94-755 (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 128, page 4096), modifié par DORS/2005-148 (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 139, page 1195). (*Regulations*)

« *signal* » Signal de télévision ou signal sonore, autre qu'un signal visé au paragraphe 31(1) de la Loi, retransmis conformément aux dispositions du paragraphe 31(2) de la Loi. (*signal*)

« *zone de service* » Zone de service telle qu'elle est définie à l'article 2 du *Règlement*, qui se lit comme suit :

« "zone de service" Zone dans laquelle sont situés les locaux desservis par un système de transmission par fil en conformité avec les lois et les règlements du Canada. » (*service area*)

#### Application

3. (1) Le présent tarif établit les redevances payables pour la communication au public par télécommunication d'œuvres musicales ou dramatico-musicales faisant partie du répertoire de la SOCAN et d'enregistrements sonores publiés constitués d'œuvres musicales et de la prestation de telles œuvres faisant partie du répertoire de la SCGDV, lors de la transmission d'un signal sonore payant par une entreprise de distribution à des fins privées ou domestiques.

(2) Le présent tarif ne vise pas les usages visés par d'autres tarifs, y compris les tarifs 16, 18 et 22 de la SOCAN et le tarif 3 de la SCGDV.

#### Redevances

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les redevances payables à la SOCAN et à la SCGDV sont respectivement de 12,35 pour cent et 5,85 pour cent des paiements d'affiliation payables durant un mois par une entreprise de distribution pour la transmission d'un signal sonore payant à des fins privées ou domestiques.

(2) Les redevances payables à la SOCAN et à la SCGDV sont respectivement de 6,175 pour cent et 2,925 pour cent des paiements d'affiliation payables durant une année par une entreprise de distribution pour la transmission d'un signal sonore payant à des fins privées ou domestiques, lorsque l'entreprise de distribution est soit

(i) un petit système de transmission par fil,

(ii) une station de télévision à faible puissance ou station de télévision à très faible puissance (au sens respectivement défini aux articles E et G de la partie IV des *Règles et procédures sur la radiodiffusion* d'Industrie Canada, en vigueur à compter d'avril 1997) transmettant en clair,

to transmit the signals and which otherwise meets the definition of "small transmission system."

#### *Dates of Payments*

5. (1) Royalties payable pursuant to subsection 4(1) shall be due on the last day of the month following the month for which the royalties are being paid.

(2) Royalties payable pursuant to subsection 4(2) shall be due on January 31 of the year following the year for which the royalties are being paid.

#### *Reporting Requirements*

6. (1) A programming undertaking that makes a payment shall provide with its payment, for the relevant period and with respect to each distribution undertaking to which it supplied a pay audio signal,

- (a) the name of the distribution undertaking;
- (b) the list of pay audio signals the programming undertaking supplied to the distribution undertaking for transmission for private or domestic use; and
- (c) the amount of the affiliation payments payable for the transmission for private or domestic use of these signals.

(2) A distribution undertaking that makes a payment shall provide with its payment, for the relevant period and with respect to each programming undertaking from which it purchased a signal,

- (a) the name of the programming undertaking;
- (b) the list of pay audio signals supplied to the distribution undertaking by the programming undertaking for transmission for private or domestic use; and
- (c) the amount of the affiliation payments payable for the transmission for private or domestic use of these signals.

(3) The following information shall also be provided with respect to any system for which royalties are being paid pursuant to subsection 4(2):

- (a) the number of premises served in the system on the last day of each month for which payment is being made;
- (b) if the system is a master antenna system and is located within the service area of another cable transmission system, the name of that other system and a statement to the effect that the other system transmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in its service area;
- (c) if the system is included in a unit within the meaning of the *Definition of "Small Cable Transmission System" Regulations*,
  - (i) the date the system was included in the unit,
  - (ii) the names of all the systems included in the unit,
  - (iii) the names of the person or group of persons who own or who directly or indirectly control the systems included in the unit, and
  - (iv) the nature of the control exercised by these persons.

#### *Sound Recording Use Information*

7. (1) A programming undertaking shall provide to both SOCAN and NRCC the sequential lists of all recordings played on each pay audio signal. Each entry list shall mention the title of the musical work, the name of the author or composer of the work, the name of the performers or of the performing group, the title of the record album and the record label.

(iii) un système terrestre dont l'activité est comparable à celle d'un système de transmission par fil, et qui constituerait un petit système s'il transmettait des signaux par câble plutôt qu'en utilisant les ondes hertziennes.

#### *Dates de paiement*

5. (1) Les redevances exigibles en application du paragraphe 4(1) sont payables au dernier jour du mois suivant celui à l'égard duquel elles sont versées.

(2) Les redevances exigibles en application du paragraphe 4(2) sont payables au 31 janvier suivant l'année à l'égard de laquelle elles sont versées.

#### *Exigences de rapport*

6. (1) Lorsqu'elle verse des redevances, l'entreprise de programmation fournit en même temps, pour la période visée et à l'égard de chaque entreprise de distribution à laquelle elle fournissait un signal sonore payant,

- a) le nom de l'entreprise de distribution;
- b) la liste des signaux sonores payants que l'entreprise de programmation fournissait à l'entreprise de distribution pour transmission à des fins privées ou domestiques;
- c) le montant des paiements d'affiliation payables pour la transmission à des fins privées ou domestiques de ces signaux.

(2) Lorsqu'elle verse des redevances, l'entreprise de distribution fournit en même temps, pour la période visée et à l'égard de chaque entreprise de programmation qui lui fournissait un signal sonore payant,

- a) le nom de l'entreprise de programmation;
- b) la liste des signaux sonores payants que l'entreprise de programmation fournissait à l'entreprise de distribution pour transmission à des fins privées ou domestiques;
- c) le montant des paiements d'affiliation payables pour la transmission à des fins privées ou domestiques de ces signaux.

(3) Les renseignements suivants sont aussi fournis à l'égard du système pour lequel des redevances sont versées en application du paragraphe 4(2) :

- a) le nombre de locaux desservis le dernier jour de chaque mois pour lequel les redevances sont versées;
- b) s'il s'agit d'un système à antenne collective situé dans la zone de service d'un autre système de transmission par câble, le nom de ce système, ainsi qu'une déclaration selon laquelle ce système ne transmet pas un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux dans cette zone de service;
- c) si le petit système de transmission fait partie d'une unité tel que l'entend le *Règlement sur la définition de « petit système de transmission par fil »*,
  - (i) la date depuis laquelle le système fait partie de l'unité,
  - (ii) les noms de tous les systèmes faisant partie de l'unité,
  - (iii) les noms des personnes ou du groupe de personnes qui possèdent ou contrôlent directement ou indirectement ces systèmes,
  - (iv) la nature du contrôle exercé par ces personnes.

#### *Exigences de rapport : enregistrements sonores*

7. (1) L'entreprise de programmation fournit à la SOCAN et à la SCGDV la liste séquentielle des enregistrements communiqués sur chaque signal sonore payant. Chaque inscription mentionne le titre de l'œuvre musicale, le nom de l'auteur ou du compositeur de l'œuvre, celui des artistes-interprètes ou du groupe d'interprètes, le titre de l'album et la maison de disque.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided for a period of seven consecutive days for each month, no later than on the last day of the following month. It shall be provided in electronic format where available.

#### *Records and Audits*

8. (1) A programming undertaking shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 7 can be readily ascertained.

(2) Both the distribution undertaking and the programming undertaking shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which a distribution undertaking's affiliation payments to the programming undertaking can be readily ascertained.

(3) A collective society may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), on reasonable notice and during normal business hours.

(4) The collective society shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the undertaking which was the object of the audit and to the other collective society.

(5) If an audit discloses that royalties due to the collective society have been understated in any month by more than ten per cent, the undertaking which was the object of the audit shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

#### *Confidentiality*

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), a collective society shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the undertaking who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) A collective society may share information referred to in subsection (1)

- (i) with the other collective society,
- (ii) with the Copyright Board,
- (iii) in connection with proceedings before the Copyright Board, if the collective society has first provided a reasonable opportunity for the undertaking providing the information to request a confidentiality order,
- (iv) to the extent required to effect the distribution of royalties, with any other collecting body or with its royalty claimants, or
- (v) if required by law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking.

#### *Adjustments*

10. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

#### *Interest on Late Payments*

11. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

(2) L'information visée au paragraphe (1) est fournie pour une période de sept jours consécutifs une fois par mois, au plus tard le dernier jour du mois suivant. Dans la mesure du possible, elle est fournie en format numérique.

#### *Registres et vérifications*

8. (1) L'entreprise de programmation tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre de l'article 7.

(2) L'entreprise de distribution et l'entreprise de programmation tiennent et conservent, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les paiements d'affiliation de l'entreprise de distribution à l'entreprise de programmation.

(3) Une société de gestion peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) ou (2), durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la société de gestion en fait parvenir une copie à l'entreprise ayant fait l'objet de la vérification et à l'autre société de gestion.

(5) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de dix pour cent pour un mois quelconque, l'entreprise ayant fait l'objet de la vérification en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### *Traitement confidentiel*

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une société de gestion garde confidentiels les renseignements qui lui sont transmis en application du présent tarif, à moins que l'entreprise lui ayant fourni les renseignements ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) Une société de gestion peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

- (i) à l'autre société de gestion,
- (ii) à la Commission du droit d'auteur,
- (iii) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la société de gestion a préalablement donné à l'entreprise qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité,
- (iv) à une autre société de gestion ou à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution,
- (v) si la loi l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

#### *Ajustements*

10. L'ajustement dans le montant des redevances payables par une station (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle elle doit acquitter son prochain versement.

#### *Intérêts sur paiements tardifs*

11. Tout montant non reçu à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

*Addresses for Notices, etc.*

12. (1) Anything that an undertaking sends to SOCAN shall be sent to 41 Valleybrook Drive, Toronto, Ontario M3B 2S6, fax number 416-445-7108, or to any other address or fax number of which the undertaking has been notified.

(2) Anything that an undertaking sends to NRCC shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 910, Toronto, Ontario M5R 3K4, fax number 416-962-7797, or to any other address or fax number of which the undertaking has been notified.

(3) Anything that a collective society sends to an undertaking shall be sent to the last address of which the collective has been notified.

*Delivery of Notices and Payments*

13. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by fax.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by fax shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

*Adresses pour les avis, etc.*

12. (1) Toute communication d'une entreprise avec la SOCAN est adressée au 41, chemin Valleybrook, Toronto (Ontario) M3B 2S6, numéro de télécopieur 416-445-7108, ou à toute autre adresse ou tout autre numéro de télécopieur dont l'entreprise a été avisée.

(2) Toute communication d'une entreprise avec la SCGDV est adressée au 1235, rue Bay, Bureau 910, Toronto (Ontario) M5R 3K4, numéro de télécopieur 416-962-7797, ou à toute autre adresse ou tout autre numéro de télécopieur dont l'entreprise a été avisée.

(3) Toute communication d'une société de gestion avec une entreprise est adressée à la dernière adresse connue de la société de gestion.

*Expédition des avis et des paiements*

13. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5